



Martin menait son porceau au marché

C. Marot

Superius

Claudin de Sermisy (1490–1562)

Mar - tin me-nait son pour-ceau au mar-ché a - vec A - lix,
Mark and his lit - tle pig went to the mar-ket with A - lix,

qui en la plai-ne gran-de,
She was complaining loud - ly,

Pri - a Mar-tin de fai-re le pé -
She wanted Mark to do the lit-tle

ché, De l'un sur l'au - - - - tre et Mar-tin
sin where one person lies up-on an-o - - - - ther. Mark

lui de - man - - - - -
asked

de: `Qui,' `qui,' dit A - lix, `bon re - mè - de il
her: Who, Who, said A - lix? There is a good so -

lu y a!" Lors le pour-ceau à sa jam-be li - a, Et
tion. She took the rope And tied it to her leg. And

Mar - tin ju - che qui lour-dement en - gai - ne; Le porc eut
Mark perched on her, and they be - gan their sin, The pig got

A musical score for voice and piano. The vocal part is in common time, treble clef, and key signature of one flat. The piano part consists of a single melodic line. The lyrics are in French and English, describing a scene where a character named A-lux is scared and screaming for help, while another character named Mar-tin tries to hold them. The piano part includes dynamic markings like forte and piano, and rests.

34 peur, et A - lix s'è - cri - a: `Se - re, Mar - tin, Ser - re,
scared, and A - lix screamed: Hold me tight, Mark, Hold me

39 Mar - tin, no - tre pourceau m'en - traî - ne, Se - re, Mar - tin,
tight, Mark, Our pig is drag-ging me a-way, Hold me tight, Mark,

44 no - tre pour-ceau m'en - traî - ne.'
Our pig is drag-ging me a - way.



Martin menait son pourceau au marché

C. Marot

Altus

Claudin de Sermisy (1490–1562)

Mar - tin menait son pourceau au mar - ché a - vec A - lix, a - vec Alix,
Mark and his lit - tle pig went to the market with A - lix, with Alix,

qui en la plai - ne gran - - - de, Pri - a Mar - tin de fai - re
She was complain - ing loud - - - ly, She wanted Mark to do the

le péché, De l'un sur l'au - - - tre; et Martin lui de -
little sin where one person lies upon an - o - ther. Mark asked

man - de: `Qui,' `qui,' dit Alix, `bon
her: Who, Who, said Alix? There

re-mè-de il y a! Lors le pour - ceau à sa jam - be li -
is a good so - lu - tion. She took the rope And tied it to her

a, Et Mar - tin ju - che qui lour - dement en - gai - ne; Le porc
leg. And Mark perched on her, and they be - gan their sin, The pig

eut peur, et A - lix s'ècri - a: `Se - re, Mar - tin,
got scared, and A - lix screamed: Hold me tight, Mark,

39

Ser - re, Mar - tin, no - tre pourceau m-en - traî - ne,
Hold me tight, Mark, Our pig is drag - ging me away.

Ser - re, Mar -
Hold me tight,

45

tin, no - tre pourceau m-en - traî - ne, no - tre pourceau m-en - traî - ne.'
Mark, Our pig is drag - ging me a-way, Our pig is drag - ging me a-way.



Martin menait son pourceau au marché

C. Marot

Tenor

Claudin de Sermisy (1490–1562)



Mar - tin me-nait son pour-ceau au mar - ché a - vec
Mark and his lit - tle pig went to the mar- ket with



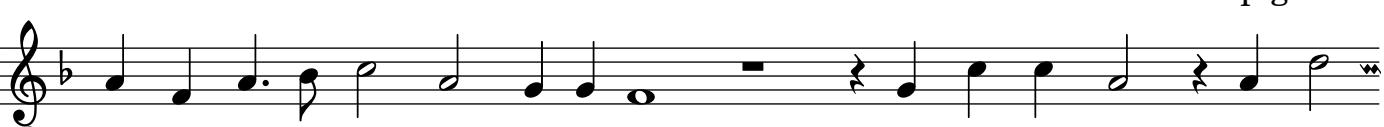
A - lix, qui en la plai - ne gran - - - de,
A - lix, She was com-plain-ing loud - - - ly,



Pri - a Mar-tin de fai-re le pé - ché, De l'un sur l'au - tre;
She want-ed Mark to do the sin where one lies on an - o - ther.



et Mar-tin lui de-man - de: `Et qui tien-dra no - tre pour -
Mark asked her: And who will hold the pig for



ceau, fri - an - de?' `Qui,' dit A - lix,
us, my dain-ty one? Who, said A - lix?

Lors le pourceau à sa
She took the rope And tied



jam-be li - a, Et Mar - tin ju - che qui lour-de-ment en - gai - ne;
it to her leg. And Mark perched on her, and they be - gan their sin,



Le porc eut peur, et A - lix s'è - cri-a: `Se - re, Mar - tin,
The pig got scared, and A - lix screamed: Hold me tight, Mark,

38

Ser-re, Mar - tin, no - tre
Hold me tight, Mark, Our pig

pourceau m-en - traî - ne, Ser-re,
is drag-ging me a - way, Hold me

44

Mar - tin, no - tre
tight, Mark, Our pig

pour-ceau m-en - traî - ne.'
is drag-ging me a - way.



Martin menait son pourceau au marché

C. Marot

Bassus

Claudin de Sermisy (1490–1562)

Mar - tin menait son pourceau au mar - ché a - vec Alix, qui en la
Mark and his lit - tle pig went to the market with Alix,

plai - ne gran - - - - de, Pri - a Mar - tin de fai - re
She was com - plain-ing loud - - - ly, She want-ed Mark to do the

le pé - ché, De l'un sur l'au - tre; et Martin lui de - man - - de:
sin where one lies on an - o - ther. Mark asked her:

`Et qui tien-dra no - tre pourceau, fri - an - de?' `Qui,' `qui,' dit A - lix,
And who will hold the pig for us, my dain-ty one? Who? Who, said A - lix?

`bon re-mè-de il y a!' Lors le pour - ceau à sa jam - be li - a, Et
There's a so - lu - tion. She took the rope And tied it to her leg. And

Mar - tin ju - che qui lour-de-ment en - gai - ne; Le porc eut
Mark perched on her, and they be - gan their sin, The pig got

peur, et A - lix s'ècri-a: `Se - re, Mar - tin, no - tre pourceau m-en -
scared, and A - lix screamed: Hold me tight, Mark, Our pig is drag - ging

40

traî - ne, Se - re, Mar - tin, no - tre pour - ceau m-en - traî -
me a - way, Hold me tight, Mark, Our pig is drag - ging me a -
45 ne, Ser - re, Mar - tin, no - tre pour-ceau m-en - traî - ne.'
way, Hold me tight, Mark, Our pig is drag - ging me a - way.

Translation

Martin was taking his piglet to market
 with Alice, who when crossing the open fields,
 asked Martin to commit the sin of lying with her:
 but Martin asked her:
 "and who will hold the piglet for us, my dear?"
 To which Alice replied
 "There's an easy solution."
 Then she tied the piglet to her leg.
 But when Martin was perched on her and heavily engaged
 the pig took fright and Alice cried,
 "Push, Martin, our piglet is dragging me off."

Martin menait son pourceau au marché

C. Marot

Claudin de Sermisy (1490–1562)

Mar - tin me-nait son pour-ceau au mar - ché a -

Mar - tin me - nait son pour-ceau au mar -

Mar - tin me -

A musical score for a solo voice, featuring four staves of music with lyrics in French. The music is in common time, with a key signature of one flat. The lyrics describe a scene with Alix, a maréchal, and a Martin, set in a plain.

The lyrics are as follows:

vec A - lix,
ché a - vec A - lix, a -
nait son pour - ceau au mar - ché a - vec
Mar - tin me - nait son pour - ceau au mar - ché a -
qui en la plaine gran - de, Pria Martin de fai-re le
vec A - lix, qui en la plaine gran - de, Pri - a Martin de
A - lix, qui en la plai - ne gran - de,
vec A - lix, qui en la plaine gran - de,

ché, De l'un sur l'au - - - - tre et Mar-tin
le pé - ché, De l'un sur l'au - - - - tre;
Pri - a Mar-tin de fai-re le pé -
Pri - a Mar-tin de fai-re le pé - ché, De l'un sur l'au - -
lui de - man - - - - - - - - - - - - - - - -
et Martin lui de - - - - - - - - - - - - - - - -
ché, De l'un sur l'au - tre; et Mar-tin lui de-man -
tre; et Martin lui de - - - - - - - - - - - - - - de:

de: `Qui,'

de: `Qui,'

de: `Et qui tien - dra no - tre pour - ceau, fri - an -

`Et qui tien - dra no - tre pour - ceau, fri - an - de?'

`qui,' dit A - lix, `bon re - mè - de il y a!' Lors le pour

`qui,' dit A - lix, `bon re - mè - de il y a!' Lors

de?' `Qui,' dit A - lix, Lors le pour - ceau

`Qui,' `qui,' dit A - lix, `bon re - mè - de il y a!' Lors le pour

A musical score for a vocal piece, likely a children's song or chant. The music is written in four staves, each with a different clef (G, F, G, and bass), indicating a mixed vocal part. The lyrics are written below the notes, divided into two columns by a vertical bar line. The lyrics describe a pig being poked with a stick and running away.

ceau à sa jam-be li - a, Et Martin ju - che qui
 le pour-ceau à sa jam-be li - a, Et Martin ju - che qui
 à sa jam-be li - a, Et Martin ju - che qui lour-de -
 ceau à sa jam-be li - a, Et Martin ju - che qui
 lourdement en - gaine; Le porc eut peur, et A-lix s'è-cri-a:
 lourdement en-gai-ne; Le porc eut peur, et A-lix s'è-cri-a:
 ment en-gai-ne; Le porc eut peur, et A-lix s'è-cri -
 lourdement en-gai - ne; Le porc eut peur, et A - lix

A musical score for a single voice, likely a soprano or alto, featuring five staves of music. The music is in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are in French, repeated multiple times, and are written below each staff. The vocal line includes various note values such as eighth and sixteenth notes, along with rests.

The lyrics are:

`Se - re, Martin, Ser - re, Martin, no - tre pou
 `Se - re, Martin, Ser - re, Mar-tin, no -
 a: `Se - re, Martin, Ser - re, Mar-tin, no - tre pou
 s'ècri-a: `Se - re, Martin, no - tre pour - ceau m-en - traî - ne,
 ceau m'en - traî - ne, Se - re, Mar-tin, no - tre
 tre pour-ceau m-en - traî - ne, Ser - re, Mar -
 ceau m-en - traî - ne, Ser - re, Mar - tin, no - tre
 Se - re, Mar - tin, no - tre pour - ceau m-en - traî -

pourceau m'en - traî - ne.'

tin, no - tre pourceau m-en-traî - ne, no - tre pourceau m-en-traî - ne.'

pourceau m-en - traî - ne.'

ne, Ser - re, Mar-tin, no - tre pourceau m-en-traî - ne.'